

CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

Entre los Estados Unidos de América, a través de la
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y
And

El Gobierno del Perú
The Government of Peru

-
- | | |
|--|--|
| <p>1. <u>Título de la Actividad:</u>
Organización de Servicios de
Prevención Integral para el
Adolescente</p> <p><u>Activity Title:</u> Organization of
Integrated Adolescent Preventive
Health Services</p> | <p>2. <u>Número de la Actividad de USAID:</u>
527-0000</p> <p><u>USAID Activity Number:</u>
527-0000</p> |
|--|--|
-

3. Propósito: USAID y el Donatario acuerdan en llevar a cabo la Actividad descrita en este Convenio de conformidad con (a) los términos de este Convenio y (b) cualquier acuerdo general entre los dos gobiernos en relación a la cooperación económica o técnica.

Purpose: USAID and the Grantee hereby agree to carry out the Activity described in this Agreement in accordance with (a) the terms of this Agreement and (b) any general agreement between the two governments regarding economic or technical cooperation.

4. Contribución de USAID: USAID, de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, según enmiendas, por el presente dona al Donatario US\$40,000 (la "Donación") para que sean gastados tal como se describe en el presente.

USAID Contribution: USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee US\$40,000 (the "Grant") to be expended as described herein.

5. Contribución del Donatario: El Donatario proporcionará un equivalente en especie de US\$ 13,500.

Grantee Contribution: The Grantee will provide the equivalent of US\$ 13,500 in kind.

6. Fecha de Terminación: 30 de setiembre de 1999

Completion Date: September 30, 1999

7. Este Convenio consiste de (a) esta Primera Página, (b) el Anexo 1, Disposiciones Básicas, y (c) Anexo 2, Descripción de la Actividad.

This Agreement consists of (a) this Title Page, (b) Annex 1, the Standard Provisions, and (c) Annex 2, the Activity Description.

8. Dirección del Donatario:
Grantee Mail Address:
Ministerio de Relaciones Exteriores
Palacio Torre Tagle
Lima

9. Dirección de USAID:
USAID Mail Address:
Av. Arequipa 351,
Lima 1, Peru
Teléfono 433-3200
Fax 433-7034

10. Por el Donatario:
For the Grantee:

11. Por USAID:
For USAID:

Firma:
Signature:

Firma:
Signature:



Nombre:
Name: Fernando de Trazegnies

Nombre:
Name: Thomas L. Geiger

Título: Ministro de Relaciones Exteriores
Title: Minister of Foreign Relations

Título: Director
Title: Director

Fecha: 08 27, 1999
Date:

Fecha: August 24, 1999
Date:

Annex 1
Standard Provisions

Table of Contents

Article A:	Definitions.
Article B:	Implementation Letters.
Article C:	USAID Contribution.
Article D:	Grantee Contribution.
Article E:	Completion Date.
Article F:	Utilization of Goods and Services.
Article G:	Taxation.
Article H:	Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections.
Article I:	Other Payments.
Article J:	Information and Marking.
Article K:	Rate of Exchange.
Article L:	Procurement of Goods and Services.
Article M:	Suspension, Termination and Other Remedies.
Article N:	Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.
Article O:	Language of Agreement.
Article P:	Prohibition on Assistance to Drug Traffickers.

Anexo 1
Disposiciones Básicas

Artículo A: Definiciones. Tal como se usa en este Anexo, "Convenio" significa el Convenio de Donación al cual se le adjunta este Anexo, y cualquier enmienda al Convenio de Donación. "País Colaborador" significa el país o territorio del Gobierno del Perú. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio.

Artículo B: Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución de este Convenio, USAID, periódicamente, emitirá Cartas de Ejecución ("CE") las cuales proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán emitir por mutuo acuerdo CE para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

Artículo C: Contribución de USAID.

Sección C.1. USAID desembolsará fondos y ejecutará este Convenio solamente de conformidad con las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos.

Sección C.2. Si en cualquier momento USAID determina que su contribución excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para lograr los resultados o actividades de este Convenio durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID puede, mediante aviso por escrito al Donatario, retirar la cantidad considerada en exceso, reduciendo por consiguiente, el monto de la

Annex 1
Standard Provisions

Article A: Definitions. As used in this Annex, "Agreement" means the Grant Agreement to which this Annex is attached, and any amendments to the Grant Agreement. "Cooperating Country" means the country or territory of the Grantee. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article B: Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of this Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters ("ILs") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon ILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

Article C: USAID Contribution.

Section C.1. USAID shall expend funds and implement this Agreement only in accordance with the laws and regulations of the United States Government.

Section C.2. If at any time USAID determines that its contribution exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the results or activities of this Agreement during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant. Actions taken pursuant to this subsection will not revise

Donación. Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no modificarán la contribución de USAID, la cual está sujeta a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda un aporte subsiguiente.

Artículo D: Contribución del Donatario. El Donatario proporcionará su contribución previo a la Fecha de Terminación. Los servicios serán considerados efectuados cuando hayan sido proporcionados y los bienes serán considerados efectuados cuando hayan sido suministrados. Además, el Donatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcione todos los fondos, servicios, bienes y otros recursos adicionales necesarios para completar la Actividad, antes o en la Fecha de Terminación.

Artículo E: Fecha de Terminación.

Sección E.1. La Fecha de Terminación, la cual se establece en la Primera Página de este Convenio, o cualquier otra fecha en la cual las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que se terminará la Actividad.

Sección E.2. A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes suministrados después de la Fecha de Terminación.

Sección E.3. Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, deberán ser

USAID's contribution, subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of any subsequent increment, to proceed.

Article D: Grantee Contribution. The Grantee will make available its contribution prior to the Completion Date. Services shall be deemed to be contributed when performed and goods shall be deemed to be contributed when furnished. In addition, the Grantee agrees to provide or cause to be provided all additional funds, services, property and other resources required to complete, on or before the Completion Date, the Activity:

Article E: Completion Date.

Section E.1. The Completion Date, which is set forth on the Title Page of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that the activity will be completed.

Section E.2. Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

Section E.3. Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by

recibidas por USAID a más tardar nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, u otro plazo al cual USAID pudiera acordar por escrito antes o después de tal periodo. Después de tal periodo USAID, puede, en cualquier momento o momentos, notificar por escrito al Donatario y reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho periodo.

Artículo F: Utilización de Bienes y Servicios. Cualesquier bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados a este Convenio hasta que éste sea completado o terminado y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del proyecto) se emplearán para ampliar los objetivos de este Convenio o como USAID lo establezca en las CE.

Artículo G: Impuestos.

Sección G.1. Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos y demás tributos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

Sección G.2. En el caso que (1) cualesquier contratista no domiciliado en el Perú, incluyendo personal no domiciliado en el Perú de tal contratista, financiado bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de

USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period to which USAID agrees in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

Article F: Utilization of Goods and Services. Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to this Agreement until the completion or termination of this Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of this Agreement) will be used to further the objectives of this Agreement or as USAID may direct in ILs.

Article G: Taxation.

Section G.1. This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes and other charges imposed under laws in effect in Peru.

Section G.2. To the extent that (1) any contractor not domiciled in Peru, including any personnel not domiciled in Peru of such contractor, financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contractors and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed

impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, o no cuenten con mecanismos para su devolución, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

Sección G.3. En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (G.1.) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

Sección G.4. En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

Artículo H: Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones.

Sección H.1. Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección H.2. Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario

under laws in effect in Peru, and there is no established mechanisms for its reimbursement, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section G.3. In no case will the exemptions set forth in Section (G.1.) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

Section G.4. In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

Article H: Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections.

Section H.1. Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

Section H.2. Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting

mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

Sección H.3. Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más es gastado directamente por el Donatario en un año bajo el Convenio, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de

books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

Section H.3. Grantee Audit. If \$300,000 or more is expended directly by the Grantee in a year under the Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms:

conformidad con los siguientes términos:

(a) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(b) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

Sección H.4. Auditorías a Sub-recipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos".

(a) Un sub-recipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en un año en "Donaciones del Gobierno" tal como se describe en el Circular OMB A-110.

(b) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales

(a) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(b) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

Section H.4. Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipientes.

(a) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in a year in "Federal awards" as defined in OMB Circular A-110.

(b) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipientes. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on

responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(c) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia informada del Donatario encargada de la contratación).

(d) El Donatario deberá asegurar que los recipientes tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

Sección H.5. Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos

independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(c) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency).

(d) The Grantee shall ensure that recipients take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

Section H.5. Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit

para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

Sección H.6. Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

Section H.7. Auditorías de USAID. USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo este Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito.

Section H.8. Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

Artículo I: Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la donación excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

Section H.6. Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

Section H.7. Audit by USAID. USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose.

Section H.8. Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

Article I: Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under this Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Artículo J: Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se ejecutan las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las CE.

Artículo K: Tipo de Cambio. Si los fondos proporcionados bajo este Convenio son ingresados al País Cooperante por USAID o cualquier agencia pública o privada para propósitos de llevar a cabo las obligaciones de USAID aquí establecidas, el Donatario realizará los arreglos que sean necesarios de tal manera que tales fondos sean convertidos a moneda local al tipo de cambio más alto que al momento en que se realice la conversión no sea ilícito en el país del Donatario para ningún individuo o propósito.

Artículo L: Adquisición de Bienes y Servicios.

Sección L.1. Cualesquier bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio pueden ser adquiridos solamente de conformidad con los formularios "Implementation Orders" ("IO") o las CE emitidas por USAID.

Sección L.2. El título de los bienes u otra propiedad financiada por USAID bajo este Convenio será del Donatario u otra entidad que el Donatario designe, salvo que las partes lo acuerden o que USAID lo especifique en un IO ó CE.

Artículo M: Suspensión, Terminación y otras Medidas.

Article J: Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the agreement as a program to which the United States has contributed, identify agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in ILs.

Article K: Rate of Exchange. If funds provided under this Agreement are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

Article L: Procurement of Goods and Services.

Section L.1. Any goods and services financed by USAID under this Agreement may be procured pursuant only to an Implementation Order ("IO") or IL issued by USAID.

Section L.2. Title to goods or other property financed by USAID under this Agreement shall be in the Grantee or other entity as the Grantee may designate, except as the parties agree or as specified by USAID in an IO or IL.

Article M: Suspension, Termination and Other Remedies.

Sección M.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el resultado o los objetivos de este Convenio o del programa de ayuda se logren o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la forma aquí contemplada estuvieran en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros a este Convenio, o la parte suspendida o terminada de este Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada

Section M.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the result or related objective of this Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to this Agreement, or to the suspended or terminated portion of this Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Convenio o bajo la porción aplicable de este Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

Sección M.2. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados o sostenidos bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este Convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la sub-

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under this Agreement, or under the applicable portion of this Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

Section M.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under this Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under

sección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la sub-sección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo este Convenio, relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para este Convenio, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para este Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares estadounidenses, por el Donatario, salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Sección M.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección M.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento

subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under this Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for this Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for this Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

Section M.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section M.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or

contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

Artículo N: Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

Sección N.1. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

Sección N.2. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

Sección N.3. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

Article N: Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.

Section N.1. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

Section N.2. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

Section N.3. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

Artículo O: Idioma del Convenio.
Si este Convenio estuviera preparado en un lenguaje adicional al inglés, la versión en inglés prevalecerá en caso de existir ambigüedad o conflicto entre las dos versiones.

Artículo P. Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

Article O: Language of Agreement.
If this Agreement is prepared in a language in addition to English, the English language version will control in the event of ambiguity or conflict between the two versions.

Article P: Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assistor, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.

CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO

ANEXO 2 DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

1. Título de la Actividad: Organización de Servicios de Prevención Integral para el Adolescente
2. Activity USAID No.: 527-0000

I. INTRODUCTION

La presente actividad se elabora en el marco del Sub-Programa de Salud Escolar y Adolescente del Ministerio de Salud (PSEA) y tiene como propósito contribuir con el desarrollo de servicios especiales dentro de las clínicas para proporcionar atención integral al adolescente.

El Ministerio de Salud (MINSA), a través del Sub-Programa PSEA en el Plan Nacional para la Atención Integral de la Salud del Escolar y del Adolescente, ha delimitado los problemas de salud de este grupo poblacional en tres áreas: salud sexual y reproductiva, salud psicosocial y crecimiento y desarrollo. Dirigiendo sus actividades de prevención en espacios especiales para adolescentes dentro de las clínicas, las que empiezan a desarrollarse en servicios de atención integral en los que convergen los esfuerzos de la comunidad, el MINSA y la cooperación externa.

Constituyéndose estos servicios en uno de los principales espacios donde el PSEA canaliza sus actividades y existiendo una clara tendencia a su incremento, se hace necesario normar el funcionamiento de estos servicios así como estandarizar instrumentos y sistematizar sus modelos de atención.

II. MARCO LEGAL

Los siguientes documentos del Gobierno Peruano proporcionan el marco legal para esta actividad:

LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

ANNEX 2 ACTIVITY DESCRIPTION

1. Activity Title: Organization of Integrated Adolescent Preventive Health Services
2. USAID Activity No.: 527-0000

I. INTRODUCTION

The present activity is a part of the Ministry of Health's Sub-Program of Student and Adolescent Health Services (PSEA) and its purpose is to promote the establishment of a special unit within health facilities to provide integrated health care services for adolescents.

The Ministry of Health (MoH), through the PSEA Sub-Program of the National Plan for Adolescent Integrated Health Care, has prioritized three areas of health interventions for this population group: sexual and reproductive, psychosocial, and growth and development. As part of the integrated health care model, special space has been designated within clinics for adolescent services. This effort draws upon the joint cooperation of the community, external cooperation and the MoH.

Considering that these clinic-based services are becoming some of the principal channels of PSEA's outreach activities and there is planned expansion, it is necessary to standardize procedures in service delivery, as well as establish norms and systematize the health care models.

II. LEGAL FRAMEWORK

The following Government of Peru's documents provide the legal framework for this activity:

1. Plan Nacional para la Atención Integral de la Salud del Escolar y del Adolescente 1997 – 2002.

2. Normas Técnico-Administrativas para la Atención Integral de la Población de 5 a 19 años.

III. MARCO TEORICO

Los siguientes documentos proporcionan el marco teórico para la actividad:

1. El Proceso de la Priorización en Salud. MINSA – Dirección General de Salud Pública 1999.

2. Lineamientos AMA (*American Medical Association*) para Servicios Preventivos del Adolescente (LSPA).

3. Indicadores de evaluación de programas nacionales DGSP – MINSA 1997.

4. Propuesta para instrumentalizar el Programa Nacional de Salud Escolar y Adolescente. MINSA – DGSP 1997.

5. Propuesta para el Servicio de Información del Escolar y Adolescente.

Definición de Servicios de Atención Integral para el Adolescente

El PSEA considera servicios de atención integral para el adolescente a los servicios ubicados dentro de las clínicas dedicados a la población de 10 a 19 años de edad, para desarrollar aspectos de promoción, prevención y recuperación de la salud. Las áreas de salud priorizadas son: crecimiento y desarrollo, salud sicoocial, y salud sexual y reproductiva.

Estos servicios son:

a) Servicios para adolescentes en ambientes exclusivos, dentro de establecimientos de salud;

1. National Plan for Integrated Student and Adolescent Health Care, 1997-2002.

2. Technical-Administrative Norms for Integrated Health care of the Population aged 5 to 19.

III. CONCEPTUAL FRAMEWORK

The following documents provide the conceptual framework for this activity:

1. Process of Health Prioritization. MoH – General Directorate of Public Health (GDPH) 1999.

2. American Medical Association (AMA) Guidelines for Adolescent Preventive Services (GAPS).

3. National program evaluation indicators GDPH– MoH 1997.

4. The National Program of Student and Adolescent Health implementation proposal MoH – GDPH 1997.

5. Proposal for Student and Adolescent Information System.

Definition of Integrated Adolescent Health Care Services

The PSEA defines integrated adolescent health care services as those devoted to the population aged 10 to 19, within the clinics, that address aspects of promotion, prevention and recovery of health. The health areas prioritized are: growth and development, psychosocial and sexual and reproductive health.

These services are:

a) Adolescent specific services provided in designated spaces within the health facilities;

- b) Servicios para adolescentes en horarios diferenciados dentro de establecimientos de salud.

Estos servicios estarán a cargo de un equipo multidisciplinario mínimo integrado por un médico, enfermera y/o obstetrix, trabajador social y/o psicólogo.

Definición del Proceso de Atención Integral

1. Acceder al adolescente, a través de Información, Educación y Comunicación (I.E.C.).
2. Identificar factores de riesgo en cada adolescente usuario del servicio, a través de cuestionario autoaplicado y de entrevistas.
3. Evaluación integral del crecimiento y desarrollo.
4. Desarrollar un plan de atención de acuerdo a sus factores protectores y necesidades de cada adolescente.
5. Diseñar un plan de seguimiento individualizado.

IV. BENEFICIARIOS DE LA ACTIVIDAD

Beneficiarios Primarios

La población de 10 a 19 años se beneficiará tanto de información como de acceso a servicios de prevención en salud integral, proporcionados por equipos multidisciplinarios.

Aproximadamente 5,100 adolescentes recibirán información y 850 adolescentes recibirán atención integral.

- b) Services for adolescents with staggered timetables within health facilities.

The provision of these services will be the responsibility of a multidisciplinary team composed of a physician, nurse and/or midwife, social worker and/or psychologist.

Definition of the Integrated Health Care Process

1. Reach the adolescents using information, education and communication (I.E.C.).
2. Identify risk factors in each adolescent user of the service through self administered questionnaire and interviews.
3. Integrate evaluation of growth and development.
4. Develop an individual plan of services for each adolescent as necessary and according to his/her own protective factors.
5. Design individualized follow-up plan.

IV. ACTIVITY RECIPIENTS

Primary recipients

The population aged 10 to 19 will benefit from information about preventive health care practices and access to integrated health services, provided by the multidisciplinary teams.

Approximately 5,100 adolescents will receive information and 850 adolescents are expected to use the clinical services.

Beneficiarios Secundarios:

136 profesionales y 850 promotores de salud juveniles recibirán capacitación.

V. COBERTURA GEOGRÁFICA DE LA ACTIVIDAD

El sistema de información, modelos de abordaje, formularios y protocolos de atención se desarrollarán en 17 centros piloto ubicados en: Lima, Arequipa, San Martín, Tacna, Huánuco, Ayacucho, Ancash, Loreto, Piura y Cajamarca.

VI. OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD

Objetivos Específicos

1. Facilitar el acceso de adolescentes y sus familias a los servicios de prevención integral a través de estrategias de promoción en la comunidad.
2. Desarrollar protocolos de intervención, en las tres áreas prioritarias.
3. Desarrollo de un sistema de información del adolescente, enlazando los 17 centros piloto. Analizar la información obtenida para tomar decisiones programáticas y clínicas.

VII. DESCRIPCION

Objetivo 1

- 1.1 Desarrollar procedimientos y materiales de I.E.C. para promocionar los centros de atención integral para el adolescente.
- 1.2 Sistematizar y compartir experiencias que hayan resultado exitosas para sensibilizar y acoger al adolescente.

Secondary Recipients

136 health care professionals and 850 youth promoters will receive training in community based promotion techniques.

V. GEOGRAPHIC COVERAGE OF THE ACTIVITY

The information system, outreach strategies, and service provision methodologies will be developed in 17 pilot centers located in: Lima, Arequipa, San Martín, Tacna, Huánuco, Ayacucho, Ancash, Loreto, Piura and Cajamarca.

VI. ACTIVITY OBJECTIVES

Specific Objectives

1. Facilitate access of adolescents and their families to integrated preventive health care services through promotion strategies in the community.
2. Develop service protocols in the three priority areas.
3. Develop an adolescent-based information system to link the 17 pilot centers. Analyze the information collected to make overall programmatic and clinic-based decisions.

VII. DESCRIPTION

Objective 1

- 1.1 Develop I.E.C. materials and a dissemination strategy to promote use of adolescent health services.
- 1.2 Document and disseminate successful experiences to promote the use of services by adolescents.

Objetivo 2

2.1 Capacitar al personal en técnicas de orientación de adolescentes y manejo de casos con el uso de protocolos de atención

La actividad de capacitación incluye:

- a) Desarrollo de los contenidos de la capacitación.
- b) Metodologías y técnicas de capacitación.
- c) Pruebas de entrada y salida
- d) Monitoreo y evaluación del proceso.

2.2 Elaborar el manual de atención integral para el adolescente

2.3 Sistematizar modelos de abordaje para las diferentes área/problema que se han delimitado.

2.4 Diseñar cuestionarios de evaluación de factores de riesgo.

2.5 Monitorizar el uso de los protocolos de atención en los servicios utilizando indicadores de resultado y de impacto.

Objetivo 3

3.1 Coordinar con la Oficina General de Epidemiología (O.G.E.) y la Oficina de Estadística e Informática (O.E.I.) del MINSA.

3.2 Adaptación de un sistema de registro de atención integral para el adolescente (con énfasis en la prevención).

3.3 Elaborar procedimientos para el control de calidad de la información

3.4 Capacitar al personal en el uso de los datos para la toma de decisiones y para el monitoreo de la calidad de atención

Objective 2

2.1 Train staff in adolescent counseling techniques and management using service protocols.

The training activity includes:

- a) Development of training modules.
- b) Methodology and training techniques.
- b) Pre and post tests
- d) Monitoring and evaluation of the training process.

2.2 Design a procedures manual for the adolescent health care program.

2.3 Systematize admittance models for the different areas/problems being identified.

2.4 Design questionnaires for evaluation of risk factors.

2.5 Monitor use of protocols in service delivery by using indicators of results and impact.

Objective 3

3.1 Coordinate with the General Office of Epidemiology (O.G.E.) and the Office of Statistics and Data Processing (O.E.I.) of the MoH.

3.2 Adapt an integrated health care registration system for adolescents (with emphasis on prevention).

3.3 Establish quality control procedures for information dissemination.

3.4 Train staff on using data for decision making and for ongoing monitoring of quality of care.

VIII. INFORMES

El MINSA, a través del PSEA, el Donatario, acuerda presentar un informe final al término del Convenio, que detalle las lecciones aprendidas en esta experiencia (incluyendo los formularios validados para el registro, resultados de los 17 centros pilotos y los protocolos de prevención utilizados) y que al mismo tiempo presente recomendaciones para posibles réplicas.

IX. RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

USAID

USAID proporcionará un financiamiento de acuerdo con el presupuesto adjunto (Cuadro I) en una cantidad que no exceda los \$40,000, para colaborar en llevar a cabo las actividades anteriormente descritas dentro de los límites del presupuesto y de conformidad con las disposiciones establecidas en el Anexo 1, Disposiciones Básicas.

MINSA

El MINSA, a través de la Dirección General de Salud de las Personas y el Sub-Programa de Salud Escolar y Adolescente (PSEA), asumirá la responsabilidad total de la organización, ejecución y coordinación de las actividades descritas en la Sección VII, y la presentación del informe final descrito en la Sección VIII. Asimismo, el MINSA, a través de la Oficina de Financiamiento, Inversión y Cooperación externa (OFICE), conjuntamente con la Dirección General de Salud de las Personas, tendrá la responsabilidad de monitorear y evaluar la Actividad, en representación del Gobierno del Perú. Estas actividades se llevarán a cabo dentro de la fecha de Terminación de Asistencia a la Actividad.

VIII. REPORTING

The MoH, through the PSEA, as the Grantee, agrees to submit a final report by the Agreement completion date, that describes the lessons learned from the project (including the validated instruments used in program implementation in the 17 pilot centers) and makes recommendations for possible replication.

IX. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

USAID

USAID will provide financing in accordance with the attached budget (Table I), to assist in carrying out the aforementioned activities, within the limitations as set forth in the budget and in accordance with the provisions as set out in Attachment 1, Standard Provisions.

MoH

The MoH, through the General Directorate of Health and the Sub-Program of Student and Adolescent (PSEA), will assume overall responsibility for the organization, implementation and coordination of the activities described in Section VII, and the presentation of the report described in Section VIII. The MoH, through the Office of Finance, Investment and External Cooperation (OFICE), together with the General Directorate of Health, will have monitoring and evaluation responsibilities on behalf of the Government of Peru. The activities will be carried out within the Activity Assistance Completion Date.

El MINSA proporcionará el personal profesional, equipo e infraestructura necesarios para llevar a cabo las actividades antes mencionadas. El equivalente de los recursos del MINSA no será menor de \$13,500, incluyendo los costos sufragados “en especie.”

X. DISPOSICIONES ESPECIALES

Para todos los fines pertinentes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente ocupe el cargo de Ministro de Salud, y USAID estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente esté a cargo de la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante notificación por escrito, designar a otros representantes para todos los fines, con excepción de las enmiendas a este Convenio.

Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsímil de sus firmas, serán presentados a USAID, la cual entonces puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en lo que se refiera a la implementación de este Convenio, hasta el recibo de una notificación escrita derogando la autoridad de los mismos.

XI. DISPOSICIONES FISCALES

Los desembolsos al Donatario se harán de conformidad con los procedimientos de adelanto/liquidación. Instrucciones detalladas al respecto serán proporcionadas por separado a través de una Carta de Ejecución. Previo a cualquier desembolso, USAID deberá certificar que el Donatario puede adecuadamente manejar y contabilizar los fondos de USAID.

The MoH will provide the necessary professional staff, equipment and infrastructure to carry out the aforementioned activities. The resources provided by MoH will not be less than the equivalent to \$13,500, including costs incurred on an “in-kind basis.”

X. SPECIAL PROVISIONS

For all purposes relevant to this agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting on behalf of the Office of the Minister of Health, and USAID will be represented by the individual holding or acting on behalf of the Office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes, except amending this Agreement.

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signature, will be provided to USAID, which then may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

XI. FISCAL PROVISIONS

Disbursements to the Grantee shall be made in accordance with advance/liquidation procedures. Detailed instructions will be provided under separate Project Implementation Letter. Prior to any disbursement, USAID must certify that the Grantee can adequately manage and account for USAID funds.